

# LA CITTÀ DI ZUCCHERO

di Giorgio Amodeo

(MUSICA INTRODUTTIVA) Dobervečer vsem in dobrodošli.

Buonasera a tutti e benvenuti.

Prima di iniziare lo spettacolo vorremmo fare ancora una volta una doverosa precisazione.

Pred začetkom predstave bi radi naredili še enkrat potreбno pojasnilo.

Gli anni del secondo dopoguerra hanno rappresentato talvolta momenti tragici nell'esistenza dei nostri nonni e dei nostri genitori.

Leta po drugi svetovni vojni so včasih predstavljalna tragične trenutke v življenju naših starih staršev.

Raccontare i fatti avvenuti in quegli anni può provocare ancora oggi sofferenza e dolore.

Pripovedovanje o dogodkih, ki so se zgodili v tistih letih, lahko še danes povzroči trpljenje in bolečino.

Beh, ma stasera in fondo non parliamo proprio dell'immediato dopoguerra, ma di avvenimenti più recenti quindi forse questa precisazione è abbastanza inutile. Tu che ne dici ?

No, nocoj pravzaprav ne govorimo o neposrednem povojnem obdobju, ampak o novejših dogodkih, tako da je morda to pojasnilo čisto neuporabno. Kaj misliš ?

Fermati, per favore. Guarda che non devi tradurre in sloveno e ripetere quello che sto dicendo, hai capito ?

Nehaj prosim. Glej, ni ti treba prevajati v slovenščino in ponavljati, kar govorim, razumeš?

Dovolj, dovolj prosim ! Come se non avessi detto nulla ! Buon divertimento !

Dобра забава. Bon, ma la prossima volta spièghite meio !

## (MUSICA “IL MIO CANTO LIBERO”)

In un mondo che Non ci vuole più  
Il mio canto libero sei tu  
E l'immensità Si apre intorno a noi  
Al di là del limite degli occhi tuoi

Nasce il sentimento Nasce in mezzo al pianto  
E s'innalza altissimo e va  
E vola sulle accuse della gente  
A tutti i suoi retaggi indifferente  
Sorretto da un anelito d'amore Di vero amore (SE SI RIESCE SI CONTINUA)

In un mondo che (Pietre, un giorno case)  
Prigioniero è (Ricoperte dalle rose selvatiche)  
Respiriamo liberi io e te (Rivivono, ci chiamano)  
E la verità (Boschi abbandonati)  
Si offre nuda a noi (Perciò sopravvissuti, vergini)  
E limpida è l'immagine (Si aprono)  
Ormai (Ci abbracciano) (FINISCE CON ESPLOSIONE)

Siamo nel maggio del 1972, la tranquillità della nostra regione viene improvvisamente sconvolta da un fatto tragico e assolutamente imprevedibile: una telefonata anonima fatta alla Stazione dei Carabinieri di Gorizia segnala che c'è un automobile sospetta, una Fiat 500, in una frazione del comune di Sagrado nella strada che va da Poggio Terza Armata a Savogna d'Isonzo.

In sloven: občina Zagraj, Zdravščine in Sovodnje ob Soči.

Per favore, non cominciamo ! I carabinieri vengono attirati di una trappola, si tratta di un auto bomba che esplode al tentativo di aprirne il cofano a cui l'innesto era collegato. Perdono la vita tre carabinieri e altri due rimangono gravemente feriti. E' la strage di Peteano. Partono subito le indagini per trovare i colpevoli.

E dove i li zerca ? Dove i li zerca ? Ma naturalmente tra i comunisti de Lotta Continua, che invece no i ghe entrava gnente ma intanto i ghe ga rovinà la vita con anni inutili de processo.

Ma alla fine vennero trovati i veri responsabili dell'attentato che erano stati Vincenzo Vinciguerra assieme a Carlo Cicuttini, friulano di San Giovanni al Natisone, appartenenti entrambi al gruppo eversivo neofascista di Ordine Nuovo.

Sì, ma solo perché a difender i comunisti ghe iera l'avvocato gorizian Nereo Battello, bravissimo, che ga anche denuncià el colonnello che gaveva zercà de depistar le indagini, tanto che dopo el xe stà anche eletto come Senatore della Repubblica.

Vediamo se indovino in che partito è stato eletto ? Nel Partito Comunista ! Ho indovinato ?

Ovvio, e oltre che avvocato e senator, el xe stado anche Presidente del Premio “Sergio Amidei” de Gorizia, che sai ghe piaseva el cinema.

Ma c’è un altro fatto tragico e inquietante avvenuto nell’ottobre dello stesso anno quando, durante un tentativo di dirottamento, venne ucciso dalla polizia, all’aeroporto di Ronchi dei Legionari, il neofascista ventunenne Ivano Boccaccio che pare facesse parte del gruppo che aveva preparato l’attentato che provocò la strage di Peteano.

I lo ga copà, i lo ga copà perché i gaveva paura che el contassi robe che doveva restar sconte, perché par che l’esplosivo de la strage i lo gaveva ciolto de un deposito de Gladio ad Aurisina e questo spiegassi tuti i tentativi de depistaggio.

Si, ma questa è una tesi che, pur se sostenuta da autorevolissimi magistrati, come il giudice Felice Casson, non è mai stata confermata.

Te ricordo che Gladio iera una organizzazion paramilitare decisa con un accordo tra la CIA e i servizi segreti italiani per contrastar una possibile invasion Jugoslava.

Per forza, se gaveva paura che Tito dopo Pola e Zara volessi annetterse anche Trieste e tutta la Venezia Giulia. Tanto che, per cior in giro Tito, xe chi che cantava sta canzon: prego maestro...

#### (CANZONE “AMAPOLA”)

Ama Pola bellissima, ama Pola, il suo scopo segreto sei tu sola,  
lui ti brama, t’invoca follemente per dire che ti vuole intensamente.

Ama Pola bellissima, ama Pola, la luce dei suoi sogni sei per lui,  
ama Pola, ama Pola, ama Pola, ama Trieste e Zara.

Nel frattempo, grazie alle agevolazioni della Zona Franca, a Gorizia, si sviluppa l’industria dolciaria.

Bisogna dir che lo zuccherificio esiste ancora dall’ottocento, la ditta di raffinazione dello zucchero era stata trasferita a Gorizia dal Barone Ritter.

Tanto che ancora oggi ha sede a Gorizia una importante azienda produttrice di caramelle che noi, per non fare della pubblicità, non nomineremo. Siamo giusti ?

Perfetti.

Ecco, diciamo che avresti potuto trovare un altro termine, ma pazienza !

(CANZONE “PUBBLICITA’ MIELE AMBROSOLI”)

Bella dolce cara mammina, la più bella mammina, lalla lalla là là.  
Bella dolce cara mammina, dammi una caramellina, lalla là.

Latte Miele Ambrosoli che bontà.

Ma te gavevo dito de no far pubblicità, no ? E te insisti !

Ma mi volevo finir la canzon.

Iera meio se se fermavimo ale caramele.

Bone le caramele, no digo. Ciò, ma te vol meter i dolci sloveni: la gibanica, i krofi, el presnitz, i strucoli, le carsoline, per no parlar de la putizza, po’ !

Ma la putizza no la xe furlana e la se ciama gubana ?

No, la gubana la xe de la Benečija, la Slavia Veneta, de le valli del Natisone, insomma, la xe sempre slovena solo che la ga due nomi e no bisogna far confusion !

Come no bisogna far confusion ?

No bisogna far confusion perché una volta un mio amico che no se ricordava ben i due nomi de gubana e putizza ga dito che la gubizza xe la nostra puta... (REAZIONE)

Uh ! No sta dir parolazze.

Eh, ben ma pol capitar de ingroparse con le parole !

A proposito, te savevi questa ? Al concorso per eleggere la miglior caramella, non c’è stata una vincitrice, ...sono state tutte scartate.

E ti te savevi questa ? Non bisogna mai accettare le caramelle dagli sconosciuti ... però è bene anche evitare gli inviti a cena di certi conoscenti.

Le caramelle durano sempre troppo poco. Dovrebbero inventare quelle al litio.

Siccome non riuscivo a smettere di fumare le sigarette , ho provato a sostituirle con le caramelle... ma non si accendevano.

Io le caramelle le ho sempre regalate con grande piacere a mia suocera. Ovviamente lei era diabetica.

Pitosto, te se ricordi quando che i vendeva le zidele in drogheria, che le iera tute in grandi vasi drio del bancon.

Come no, de picio, pregavo sempre mama che la me ciolessi un poche de zidele co la andava in drogheria.

(MUSICA “VIENI SUL MAR” INIZIO MALDOBRIA STROPACUL)

-Desso in sti ipermercati che se va per far la spesa xe tuto surgelà che no se sa gnanche più de dove che vien la roba, se po’ un vol, el pol magnar tuti i fruti e le verdure de tutti i loghi anche fora stagion, me ricordo inveze che una volta ne le boteghe magnative i vendeva quel che iera, anche la roba de casa se un gaveva possibilità.

-Sicuro, adesso de inverno te pol trovar de tuto, fin fragole che vien de l’Argentina o del Sudafrica, una volta inveze iera solo la verdura de stagion, tanto che in botega magnativa, par gaver più oferta, i vendeva anche la roba de casa, se un che gaveva botega, metemo dir, gaveva anche orto a casa.

-Me ricordo che in botega magnativa ghe iera i sachi de fasioi e de formenton con le sessole e dopo anche vasi de marmelata e de salse fate in casa.

-Savé chi che iera sai brava de far marmelate e salse, siora Resi de la botega magnativa, la sua botega iera un buso picio, sconto in zitavecchia, ma ela la drento la gaveva de tuto, po’ la portava anche la roba sua de casa o che la andava ingrumar, quella volta, savè, se poteva: la preparava zidele de zuchero de orzo che sai ghe piaseva ai fioi, salsa de pomodori, natural, la andava fin a cior lamponi per far frambua, e po’ marmelate de ogni tipo, de fighi, de pomi, de susine e, co la rivava, anche de stropacul.

-Che stropa cossa ?

-Stropacul, gavè capì ben, stropacul, che in lingua se ghe dise rosa canina, ma noi qua ciame stropacul.

-Che bruto nome, ma el se ciama cussì perché che sto stropacul el xe fato come un stropon ?

-No, el se ciama cussì perché el ga proprietà astringenti, antiperistatiche, stropa insoma e se dopra proprio per chi che ghe vien el cori cori.

-Ghe vien cossa ?

-El cori cori, la siolta, el scagoto, insoma, con rispetto parlando, e co xe ris'cio che te vegni scagoto el stropacul xe sai indicato, basta un poco, un the de stropacul o un cuciarin de marmelata de stropacui, che la xe garbeta ma bona e passa tutto, difatti el se ciama stropacul proprio per questo. Stropacul po'!

-E siora Resi fazeva marmelata.

-De stropacui. Marmelata de stropacui, astringente per chi che gaveva el cori cori. Ve go dito che in sta sua picia botega magnativa la gavava de tutto e, vecia che la iera, i fioi ghe andava a cior diese centesimi de zidele de zuchero de orzo. E ela povera, ogni volta la cioleva la scala e la andava in zima del armeron per cior el vaso de le zidele, ghe dava le zidele al picio e la tornava meter el vaso sul armeron in zima.

-Una fadiga andar su e zo de sta scala.

-Sicuro, ve go dito che la iera vecia, siora Resi, povera, e me ricordo che un giorno xe rivadi do fioi, cussì dopo aver tirà zo el vaso e averghe dà diese centesimi de zidele al primo, la ghe domanda al secondo se anche lù el voleva diese centesimi de zidele de zuchero de orzo. E lù che no. E alora la ga ciolto la scala e la ga messo via el vaso e vigniuda zo e la ghe dimanda al picio cossa che el voleva. E lù: "Mi voio venti centesimi de zidele de zuchero de orzo!".

-Che cativi sti fioi, i la cioleva pel fioco.

-No, savé come che xe fati i fioi, no i ghe pensa. Ma siora Resi, che sai ghe piaseva i fioi, la gaveva pazienza e la andava su e zo de sta scala per darghe ai fioi le zidele.

-E fin quando siora Resi ga tignudo verta la botega magnativa.

-Fin che xe rivada la guera, ve parlo de la prima guera, che in ste boteghe magnative no iera più gnente de vender, che fazeva fin pecà veder tute ste scansie meze svode, che oramai a ela no ghe meritava più tignir verto. E la stava oramai sbagazando le ultime robe, guera iera e sempre meno roba de magnar, quando che ghe vien drento una putela, amica de una sua nevoda, che la ghe disi che come doman la se sposa, che no i ga gnente de darghe de magnar ai parenti pel sposalizio e che per favor la ghe daghi qualcosa.

-Ma che furia la gaveva de sposarse sta putela no la poteva spetar ?

-Eh! Xe proprio per via che la spetava che no la poteva spetar, me gavé capì ?

-No.

-Indiferente. E siora Resi, che se la vol ciorse sola la scala, in zima devi esser ancora un vaso grando de marmelata, ma che la vadi su a ciorselo sola perché ela, vecia che la iera, no la ghe la fazeva più. E, se la se lo ciol sola, che la ghe lo regala, pretamente come regalo de noze, come. Che almeno cussì pel sposalizio la poteva far trattamento con pan e marmelata, pensevese come che iera le robe durante la guera, sposalizio con pan e marmelata, ogi inveze, meio gnanche parlar.

-E sta putela contenta de sta marmelata ?

-Felice, che almeno qualcosa la riverà darghe ai parenti pel sposalizio.

-E xe andà ben sto sposalizio ?

-Benissimo, cossà volé, guera iera, tuti gaveva fame e cussì i se ga magnado do tre fete de pan e marmelata, che col zuchero razionà che iera, fin marmelata pareva una roba de siori.

-Tuto ben insoma.

-El sposalizio benissimo, solo che el giorno dopo i ga ris'cià de finir tuti in ospidal.

-Cossa, la marmelata iera cativa, la iera andada de mal ?

-No, bonissima la iera, solo che la putela no la se gaveva acorto che in botega magnativa de Siora Resi la gaveva ciolto un vaso de marmelata de stropacui, cussì tuti ga comincià a star mal.

-Perché i gaveva dissenteria, come ?

-No, proprio per el contrario, per riscaldo, per congestion intestinale, el stropacul ve xe astringente, antiperistatico, ve go dito, e tuti sti poveri parenti per via de sto stropacul, con rispetto parlando, no i rivava più andar in condoto.

-E cossa i ga fato, i xe finidi tuti in ospidal ?

-No! Perché come che Siora Resi se ga inacorto che la putela se gaveva ciolto el vaso de marmelata de stropacui, subito la ghe ga portà marmelata de susine, che giusto ghe vanzava ancora un vaso grando, la susina savé ve xe lassativa, purgante, xe sai indicato susine co se ga congestion intestinale perché che la susina la fa vignir el cori cori, la siolta, el scagoto insoma, con rispetto parlando!

(MUSICA “VIENI SUL MAR” FINE MALDOBRIA)

Non è possibile per noi condensare i pochi minuti di racconto tutti fatti avvenuti all'epoca a Gorizia sulle rive dell'Isonzo...

Reka Soča, reka Soča: v slovenščini se reče Reka Soča, in sloveno l'Isonzo si chiama Soča.

Lo sappiamo, lo sappiamo, il fiume Isonzo-Socia nasce in Slovenia, ma a metà del suo corso attraversa il confine e passa in Italia cambiando nome. E non cambia solo il nome ma cambia anche il genere: infatti nasce alla sorgente al femminile, giusto ?

Je res, reka Soča je ženskega spola, è di genere femminile.

Poi arrivato in Italia diventa di genere maschile: il fiume Isonzo. Mi dispiace ma dobbiamo farcene una ragione: siamo adulti, viviamo in una società evoluta e possiamo ammetterlo: è un fiume transessuale. Nasce femmina, ondeggiando dolcemente tra anse forse tutta di color smeraldo, ma poi arrivata a Salcano non riesce più a celare la sua vera identità, si ingrossa e si ingrigisce e diventa finalmente un maschio: il fiume Isonzo.

Ne, ne, moja mala in lepa reka Soča. Ma no, no, cossa te me disi ? Xe come rivar a portarse in letò una bela putela e po' sul più bel, proprio co la te se spoia davanti, scoprir che soto... la ga... la sorpresa.

(CANZONE “MESSICO E NUVOLE”)

Queste son situazioni di contrabbando

Meglio star qui seduto

A guardare il vino che butto giù. (CONTINUA IN SOTTOFONDO)

Sicuramente però non possiamo tralasciare di trattare l'argomento del piccolo contrabbando di generi di varia natura che si svolgeva da entrambe le parti della frontiera.

In sloveno si usa il termine “šverc” in riferimento al contrabbando frontaliero, ovvero al trasporto illegale oltre confine di beni più o meno di prima necessità. Il termine deriva dalla parola tedesca “schwarz” che significa nero: trasporto in nero, quindi non legale.

E mi no te so spiegar perché, ma anche se no portavo gnente oltreconfin, ma proprio gnente, ogni volta che passavo soto la stanga de la frontiera jugoslava, davanti a sti

doganieri che me vardava col ocio cativo e la stella rossa sula bareta e che me diseva “Priàvete”, bon, te giuro che mi ogni volta me la fazevo dosso.

“Il confine è protetto per il 97 per cento dalla paura, l’altro tre per cento è protetto dalla dogana, dalla polizia e dall’esercito”. Così dicevano i graniciari al confine.

#### (CANZONE “FINANZIERE”)

Cola carne nel regipeto e la trapa nel baul  
a Busani povareto za ghe trema un poco ‘l cul!

Passaporto per piacere, lei signora che dichiara?  
Solo un poca de benzina la de noi la costa cara

Finanziere finanziere cossa la me sta palpando  
qua xe tuta roba mia no xe niente de contrabando!

Ogni tanto iera qualchidun che fazeva el furbo e co el doganier ghe domandava:  
“Alcoolici ? Birra ? Vino ? Amaro ? Grappa ?” el ghe rispondeva “Niente, grazie, ma se la vol, la me pol far un caffè !”

E el doganier ?

De solito el se meteva a rider, ma se el gaveva la luna per traverso, el se rabiava e el te tigniva fermo per un’ora fazendote svodar tuta l’auto che te ghe dovevi tirar fora fin la rioda de scorta.

Mi me ricordo inveze che mio papà diseva che per poder portar oltreconfin le butilie de sligovitz, bastava che le fussi za verte e smezade.

Ah ! E alora cossa el fazeva ?

E alora co ierimo in fila al confin el verzeva tute le butilie de sligovitz e ghe dava un bon sluk per ogniduna, ...e difati no gavemo mai avudo problemi !

Anche perché noi dopravimo i valichetti pici, de seconda categoria, quei che per passarli ocoreva gaver la propusnica, el lasciapassare, che in sloven se dovessi dir prepustnica, ma se ga sempre doprà la dicitura serbocroata propusnica, anche in Italia.

#### (CANZONE “ALZA LA GAMBA MARICA”)

Alza la gamba Mariza mostrime la propusniza .  
se la xe timbrada mandila a Nova Gòriza.

Alza la gamba Mariza mostrime la propusniza .  
se la xe ancora valida ghe meto el timbro mi.

Spesso i doganieri chiudevano un occhio sui piccoli traffici di confine, soprattutto se si trattava di generi alimentari.

Ma certamente, se si accorgevano che qualcuno iniziava a eccedere nelle quantità o addirittura a commerciare i prodotti acquistati oltreconfine, non potevano fare a meno di intervenire.

(MUSICA “VIENI SUL MAR” INIZIO MALDOBRIA “FINANZA”)

– Ne la vita, cossa volè, xe tutta question de fortuna, a qualchidun la ghe va ben e a qualchidun altro, pegola, la ghe va mal. No xe gnente cossa far, xe destin !

– Sicuro, se se ga pegola no xe gnente cossa far, xe destin ! Metemo dir per quei che fa contrabandi, che qua de le nostre parti xe stai enormi contrabandi sul confin, xe tutta question de fortuna, xe quei che fa grandi contrabandi, la ghe va ben e i se fa, con rispetto parlando, el cul de oro, e xe quei che, pegola, per una monada, i li piziga, e i finissi in disagrazie o adiritura in canon.

– Come xe che, per una monada, i finissi in canon ?

- In canon, in canon ! In buso, in casetin, in preson insoma ! Come come, contrabando xe reato e se finisse in canon ! E no se sa gnanche dove, perché te pol finir in canon de una parte o de l’altra del confin, che no se sa mai quala dele due che sia pezo !

- Mama mia, e sti omini che fa contrabandi per no farse pizigar come i fazeva ?

– Bisognava aver un logo dove sconder la roba e gaver qualchidun che te tegni nota de quel che te ga, perché se sa che se i te roba la roba de contrabando no te pol miga far denuncia !

– I roba la roba, mama mia che roba !

– Uh! I roba, i roba la roba de contrabando, e come che no i roba. Cussì iera quei che iera dacordi con un avocato che ghe scondessi le carte. L’avocato Miagostovich gaveva fato un periodo co el iera giovine e el stava a Gorizia che el gaveva l’uficio proprio rente el confin ! E el tigniva sconto un fasicolo con notà tuti i conti de sta gente che fazeva contrabandi.

– Mama mia che fufignezzi ! Ma se pol far ste robe ?

-Se pol, se pol, tuto se pol far a sto mondo, fin che no i te piziga.

- E nissun se ga mai acorto de gnente ?

- Sti fufinezzi se li pol far per poco tempo, Per forza! Dopo gira la vose, difati una matina presto i ghe bati la porta in ufficio de l'avocato Miagostovich e xe la finanza Rimbaldo coi finanzieri che ghe disi che xe tuto soto sequestro che lù nol pol più tocar gnente che i deve far un controllo.

- La finanza saveva che el iera dacordo con quei che fazeva contrabandi ?

– Sicuro che i saveva, a una finanza no se ghe pol sconder gnente, ma la finanza per far una denuncia deve prima trovar le carte e alora i ghe ga dito a l'avocato Miagostovich che i deve far controllo e che lù nol pol tocar più gnente !

– E l'avocato Miagostovich ?

– Lù calmo, ghe ga deto che i fazi pur el controllo che lù no ga gnente de sconder e che ghe dispiase tanto che i staghi perdendo el tempo con lù perché tanto, i pol zercar quanto che i vol, ma de lù no i troverà gnente.

-Ma come no i troverà gnente se el gaveva sconto el fasicolo con notà tuti i contrabandi ?

– Savè come xe i avocati, xe gente studiada, i sa che se i se fa veder nervosi xe la vera volta che i te denuncia, bisogna sempre farse veder calmi in sti momenti, che altrimenti se capissi che te ga qualcosa de sconto.

-Orpo che furbitù !

-I finanzieri intanto ciol i fasicoli e i taca vardar le carte e dopo un poco i ghe sigilla tuto e i ghe dise che nol staghi tocar gnente, che xe tuto soto sequestro e che i tornerà come diman per finir de controlar tuto. E l'avocato Miagostovich, calmo, che va ben che come che i vol che come diman li speta.

– E i xe tornai come diman ?

-Come volè che una finanza no torni co la dise che la torna, sicuro che la finanza Rimbaldo xe tornà coi sui finanzieri e i ga verto de novo i fasicoli e ga de novo tacà vardar le carte. E in quella riva in furia in ufficio un altro avocato che ghe ziga a l'avocato Miagostovich che come e che cossa che le fa là imbambolà, che come nol se ricorda che come tra un ora i ga una causa in tribunal de Trieste e che bisogna corer.

-Per vero el gaveva de corer in tribunal de Trieste per una causa ?

– Xe quel che ga deto anche la finanza Rimbaldo, che difati ga ciamà el tribunal de Trieste dove i ghe ga deto che sì, che l'avocato Miagostovich e el suo colega gaveva una causa a Trieste come tra un'ora e che i li spetava.

-E cussì la finaza Rimbaldo ghe ga dito che el vada ?

– Ma l'avocato Miagostovich, col colega che ghe fazeva furia, zigandoghe che el se distrighi che iera za tardi, el ga deto ala finanza Rimbaldo che sai el se scusa ma che lù ghe serve el fasicolo de la causa, che no i pol andar senza al tribunal de Trieste. Che i ghe daghi pur una vardada in furia, se i vol, ma che lori ga proprio de scampar. “Che el cioghi pur el fasicolo e che el vadi – ghe ga deto Rimbaldo - che tanto lori ga de vardar avanti le carte e che col torna lori gaverà finì el lavor”.

- E po' la finanza ga trovà el fasicolo sconto coi conti dei contrabandi ?

- No, ah, che no i lo ga trovado ! E fasicolo sconto iera proprio quel che gaveva ciolto in furia l'avocato Miagostovich, che el iera dacordo col colega che el ghe fazessi furia apostà, zigandoghe che el se distrighi che i doveva corer in tribunal de Trieste, cussì che la finanza no gavessi tempo de controlar.

- E cossa i ga fato de quel fasicolo ?

- I lo ga brusà. Sul Valon mentre che i coreva in tribunal de Trieste. E con sto truco l'avocato Miagostovich se la ga sugada.

– Eh, xe proprio vero, ne la vita, xe tutta question de fortuna, a qualchidun la ghe va ben e a qualchidun altro, pegola, la ghe va mal. No xe gnente cossa far, xe destin !

– Difati, a chi che la ghe xe andada mal, pegola, xe sta el cliente che li spetava a Trieste, perché rivadi in tribunal l'avocato Miagostovich e el suo colega se ga acorto che no i gaveva el fasicolo con le carte de quella causa e cussì i la ga persa, pegola. Eh! Ne la vita xe tutto question de fortuna. No xe gnente cossa far, xe destin !

(MUSICA “VIENI SUL MAR” FINE MALDOBRIA)

Il trattato di Osimo, che prende il nome dal paese in cui fu firmato, è un accordo, siglato nel novembre del 1975 tra i Ministri degli Esteri di Jugoslavia e Italia, con cui si fissarono in maniera definitiva i confini tra le due nazioni in seguito al Memorandum di Londra del 1954.

A Osimo, perchè a Osimo. Dove xe Osimo ?

Osimo è un comune della provincia di Ancona, nelle Marche, posto su una collina a quasi trecento metri di altezza sul livello del mare. Per siglare l'accordo è stata scelta questa località delle Marche perché...

...perché no i poteva de sicuro farli incontrar a Trieste e Gorizia, che füssi nati subito pupoli, con tuti quei che iera contrari a sto accordo !

...dicevo che venne scelta questa località delle Marche perché nelle giornate di cielo terso è possibile scorgere in lontananza la costa della Dalmazia.

Ma anche se i xe andai a firmar sto accordo lontan de qua, lo stesso xe nato ghetto!

Infatti nel 1976 un comitato di triestini, tra cui Aurelia Gruber Benco, eletta poi onorevole, e Letizia Fonda Savio, figlia dello scrittore Italo Svevo, raccolse circa 65.000 firme, con lo scopo di scongiurare la creazione della zona franca a cavallo del confine, prevista dal Trattato di Osimo.

Ma cussì, vista la quantità de firme ingrumade, dopo i ga fato la Lista per Trieste.

E nel giugno del 1978 la Lista per Trieste diventa il partito più votato alle elezioni comunali. Per la prima volta in Italia una lista civica batte i partiti nazionali. L'avvocato Manlio Cecovini, esponente di punta del movimento, viene eletto sindaco e manterrà la carica fino al 1983.

E in provincia de Trieste la Democrazia Cristiana diventa addirittura el terzo partito, perché, grazie ai sloveni, ciapa più voti della DC anche el Partito Comunista !

(CANZONE “Tirolojska poppolska” )

E mi xe 'ndado in piazza Granda / e mi ga visto sposalizio  
mi credeva füssi comizio / bomba a man mi ga tirà!  
E tirolojska poppolska, tirolojska poppò (2 volte)

E mi xe 'ndado in drogheria / ga domandà carta de cesso  
ma quel mona de comesso / carta di vetro mi ga dà!  
E tirolojska poppolska, tirolojska poppò (2 volte)

E mi xe 'ndado in zimitero / mi ga visto funerale  
mi credeva sia carnevale / e coriandoli mi ga tirà!  
E tirolojska poppolska, tirolojska poppò (2 volte)

E mi xe 'ndado in Pescheria / e mi ga ciolto chilo guati  
mi ga magnado tuto gati / solo lisca mi xe restà!  
E tirolojska poppolska, tirolojska poppò (2 volte, rallentato finale)

In seguito al trattato di Osimo venne costruita, sotto il Monte Sabotino, una strada internazionale che collega il Collio sloveno con Nova Gorica, attraverso una servitù di passaggio posta sul territorio italiano. Il tratto italiano è delimitato da una trincea alta due metri: questa strada è destinata esclusivamente al traffico di transito ed è vietato sostare.

Ah, ma desso go capì de cossa che te parli, de la Osimska cesta, la strada de Osimo, difati: cesta vol dir strada, e osimska vol dir de Osimo.

Perché osimska vuol dire “di Osimo”, cioè è il genitivo della parola Osimo ?

No, non è il genitivo, è l’aggettivo, perché in sloveno si preferisce così: come per Dunajski zrezek, che sarà la cotoletta alla milanese, ma che per noi xe viennese, come per la Kranjska klobasa, che sarà la luganiga de cragno, ma che in realtà xe de Kranj, come per el Briško vino che sarà el vin de la Goriška Brda, che po’ xe el Collio sloven, ta ga capì ?

Eco, dopo no rabiarte se noi italiani no rivemo a parlar sloven, no semo miga noi che semo semplici, xe el sloven che xe una lingua impossibile.

No xe vero, no xe vero, se un vol impararse a parlar sloven el riva benissimo.

Ah, sì, allora, un aggettivo in inglese si declina in due modi: singolare e plurale. In italiano in quattro: maschile femminile, singolare e plurale. E in sloveno ?

Allora, gavemo: maschile, femminile e neutro più singolare, duale e plurale e in più.. e in più xe i casi: nominativo, genitivo, dativo, accusativo, locativo e strumentale.

Quindi un aggettivo in sloven bisogna saverlo declinar te sa in quanti modi ? Te lo digo mi: 3 per 3 per 6, in 54 modi diversi, un aggettivo che tra l’altro quasi mai concorda con el sostantivo.

Bon va ben, ma basta saver i principali, no te ocori miga saverli tutti.

Con tutti sti casi, genitivo, dativo accusativo, per mi el sloven xe pezo del latin, ma del latin a scola gavevo do ore de tempo per far solo la traduzion scrita de una picia version de poche righe, mentre el sloven bisogna parlarlo subito svelti, declinando tutto al volo, cussì ciò mi ciò ti. No ghe riverò mai, xe pezo del latin !

#### (CANZONE “ VADEMECUM TANGO”)

Ubi maior minor cessat talis pater talis filius  
motu proprio ad maiora  
ahi, vademeicum tango, ad usum Delphini.

Ubi maior minor cessat, talis pater talis filius  
motu proprio ad maiora,  
ahi, vademeicum tango... sed alea iacta est!

Nel gennaio del 1980, a seguito di una crisi che lo aveva colpito durante un soggiorno al castello di Brdo, il Presidente della Repubblica Socialista Federale di Jugoslavia:

Jozip Broz, Tito è ricoverato al Centro Clinico di Lubiana. Muore il 4 maggio 1980, tre giorni prima del suo 88º compleanno. E' l'inizio dello sgretolamento della Jugoslavia.

Bel, sai bel, el Klinični Center a Lubiana, no par gnanche de esser in un ospedal, el piantera xe pien de negozi, che te capissi de esser in ospedal solo perché xe tanta gente in vestaglia e zavate, altrimenti te pararia de esser in un centro commerciale.

Te me cambi discorso, eh ! Go capì, no te vol che parlemo de Tito.

No miga come i nostri ospedai! Tanto per dir una ambulanza che vien de Lucinico de corsa per andar in ospedal de Gorizia, per rivar devi far no so quante rotatorie e po' andar fin su in corso, girar e tornar zo, scassando el poverò malà che non se sa se el ghe la farà a restar ancora vivo.

Va ben, va ben, come che te vol ti, no stemo parlar de Tito.

No, no, meio no parlar de Tito, argomento pericoloso, e no solo che in Italia, ma anche e soprattutto in Slovenia, Serbia e Croazia. Pensa solo che tuti quei nati prima dei anni otanta, quindi tutta gente ancora viva, iera stadi "pionieri" de fioi. Te ga presente i pionieri, quei muleti con la camisa bianca e el fazoleto al colo. Bon, lori i gaveva giurà tuti, ma proprio tuti, fedeltà a Tito e alla Jugoslavia.

(CANZONE "INNO DEI PIONIERI" o equivalente sloveno)

Uniti siam tanti e siam forti e nulla fermarci potrà  
sicura è la nostra sorte, nel mondo della libertà.

Nostro è il destin de la vita e il progresso dell'umanità  
lo studio e il lavoro tenace per sempre compagno sarà.

Negli anni ottanta nascono a in Slovenia i primi casinò. Il successo è notevole tanto che si parla della città di Nova Gorica come di una nuova Las Vegas in riva all'Isonzo.

Il gioco d'azzardo è sempre esistito, così come la smania dei giocatori più incalliti. I casinò non sono altro che un metodo per sorvegliare questa attività, in modo che non diventi prerogativa delle associazioni criminali e che possa assicurare delle buone entrate allo stato.

La prima casa da gioco europea moderna, fu il Ridotto, fondato a Venezia, nel 1638 dal Maggior Consiglio per fornire gioco d'azzardo controllato durante la stagione del Carnevale di Venezia. Fu chiuso nel 1774 poiché il governo della città riteneva che stesse impoverendo la nobiltà locale.

E comunque, anche se il banco della casa da gioco è sempre favorito, ci sono più probabilità di vincere alle roulette dei casinò che alle lotterie nazionali. Comprare un biglietto della lotteria equivale a pagare una tassa:... la tassa sulla fortuna.

I casinò sono tradizionalmente situati nelle più rinomate e accoglienti località turistiche, come Venezia, San Remo, Saint-Vincent, Campione d'Italia in modo da attirare i più abbienti visitatori stranieri che possano garantire alla casa da gioco un copioso e sicuro incasso.

(MUSICA “VIENI SUL MAR” INIZIO MALDOBRIA “CASINO””)

-Desso xe tuti che va in sti casinò oltreconfin a butar i bori fora de la finestra e anche in città nei bar xe pien de ste maledete machinete magnafliche che più de un, i me ga contà che a forza de giogar, xe restà senza gnanche i oci per pianzer.

-Le case dove che se gioga le esisti de sempre, a la gente ghe piaci giogar e no ghe importa se i se magna tuti i bori e i resta in braghe de tela, cussì in tanti i ga messo su sti casini da gioco, perché savé come che se disi? “il banco non perde mai”. E l’unico che xe sicuro de farse i bori xe el paron de la casa.

-Come el paron de casa ?

-Intendo el paron de la casa da gioco, la direzion del casinò, quei xe i unichi che xe sicuri de farse i bori, cussì nei loghi più bei, dove che va la gente batuda de patus, i ga fato ste case da gioco. Gavé presente: Las Vegas, Sanremo, Venezia.

-Anche a Gorizia i ga fato, de l’altra parte del confin.!

- Indiferente. Mi volevo contarve un’altra roba, che la più meio casa de giogo iera quella de Monaco.

- Cossa, a Monaco xe el casinò ? No savevo, mi savevo che a Monaco xe pien de loghi dove che i te da de magnar bira e luganighe.

-No Monaco, quella dei todeschi. Monaco quella che xe in basso de la Francia. Monaco po’.

-Monaco ? Ma no iera Montecarlo ?

-Montecarlo xe el paese e Monaco xe el Principato. Principato di Monaco difati !

-Ah, Principato. Ma in sto Principato ghe xe anche el Principe ?

-Sicuro, cossa no ve ricordé del Principe Raniero ? Che sto Principe Raniero se gaveva sposà con una americana, che iera su tuti i giornai, che tuti parlava. Indiferente, questo xe nato dopo, mi volevo parlarve del comandante Coglievina che iera a Monaco, sai tempo prima, mi ve parlo de prima de la prima guera.

-Ah, el comandante Coglievina iera andà a Monaco a far le vacanze co la moglie ?

-Cossa volè che el andassi co la moglie ? Che Coglievina el iera puto vecio. Lù col xe rivà in sto Principato de Monaco gnanche nol saveva che là iera el casinò a Montecarlo. El comandante Coglievina, bon omo, de Cherso el iera, portava una barca de coletame de Marsiglia, el fazeva la linea de Nort Africa per Orano, Costantina, Tunisi, e po' el tornava su a Marsiglia.

-A cior savon ?

-Come a cior savon ?

-A Marsiglia no i fa el savon de Marsiglia ? Sto comandante Coglievina ghe gaverà portà zo savon in Nort Africa per sti africani che i se lavi.

-Cossa volà che el portassi savon che i se lavi, che quela volta in Nort Africa no iera gnanche acqua. El portava su datoli, spezie, cossa so mi: el lavorava pei francesi, el se gaveva anche imparà a parlar franco per francese. Co un giorno, che el iera pena partì, i francesi de Tunisi ghe ga dito che iera maroche.

-Tunisi xe in Maroco ? Mi savevo che Tunisi xe in Tunisia.

-Maroche, no Maroco, che xe bruto mar, maistro che sufia forte, mistràl come che i ghe ciama i francesi, che sufia proprio a Marsiglia e che la capitaneria de porto ghe ga intimà de no vignir a Marsiglia ma de fermarse a Montecarlo in porto fin che no xe finì el neverin.

-E iera posto in porto a Montecarlo ? No xe tuto pien de yacht ?

-Desso xe tuto pien de yacht, quela volta no iera e se i iera i iera de meno, insoma el comandante Coglievina xe restà con la barca una note in porto de Montecarlo, perché a Marsiglia iera neverin e no se poteva, e proprio quela note in casinò de Montecarlo el Principe ga fato una festa.

-Che Principe ?

-No so che Principe, ghe ne xe tanti che se fa confusion. E sto Principe ga invità a sta festa, natural, anche tuti i comandanti de le barche che iera in porto a Montecarlo e cussì ghe xe rivà l'invito anche a Coglievina che un cucer in livrea, pensevese, ghe ga portà l'invito proprio sul molo dove che el iera cola barca.

-E lù el xe andà a sta festa ?

-Sicuro, savé no capita tuti i giorni de gaver un invito de un Principe de Monaco in un casinò de Montecarlo. E cussì el comandante Coglievina se ga fato sopressar ben la montura, che devo dir che, con la montura el comandante Coglievina, bel omo che iera, fazeva la sua figura, e el xe andà.

-E iera bel in casinò?

-Bel ? Belissimo iera, sto salon del casinò, aperto aposito solo per sti invitati, coi tavoli per giogar, con rinfresco con sampagna, sampagna francese natural, bonissima e anche con teatro con spetacoli de balerine. Belissime balerine.

-Balerine che balava ?

-Sicuro che le balava. Le balerine bala, se no le ga de balar lore, cossa le ga de far altrimenti ? E come che el se ga presentà del Principe de Monaco, sto Principe ghe ga dito che el se diverti, che el gioghi. “Sil vù plè, sil vù plè – el ghe diseva – juè, juè, mon ami!

-Mona mi ?

-No mona mi, ma mon ami, che per francese vol dir amico mio. E cussì el povero Coglievina per no passar per mona davanti de sto Principe el se ga messo giogar a un de sti tavoli.

-E el ga vinto ?

-Cossa volè che el gabi vinto el comandante Coglievina che “Solo il banco non perde mai!”. Tempo meza ora lù el xe restà senza un boro, el se ga magnà zento franchi, zento franchi, pensevese, che zento franchi quela volta iera quasi tutta la sua paga de un mese, paga de comandante.

-Mama mia e cossa el ga fato ?

-Lù gnente, el iera ancora là sentà a sto tavolo senza un boro, come insempia, co ghe vien vizin una de ste belle balerine che gaveva pena finì de balar in teatro del casinò e

la ghe domanda: "Etè vù sel ?" Se el xe solo insoma. E Coglievina ghe disi "Oui che oui, sì che sì, che el xe solo!" "Alor, alè cior pur muà un ver de sampagne!" Ghe disi ela. La ghe diseva insoma che la voleva un bicer de sampagna.

-E el xe andà ?

-Sicuro, el xe andà a cior do biceri de sampagna, sampagna francese che i gaveva là, aposita pei ospiti, bonissima sampagna, un per lù e un per ela, e ghe ga portà sto bicer a sta balerina belissima.

-E ela ?

-E ela ga bevù sta sampagna e la ghe ga dito: "Je suì trè fatighé, vulè vù me compagné a la mesòn?" E Coglievina che parlava franco francese ghe ga dito che sicuro che se la xe straca lù la la compagna volentieri casa. Ela ghe ciapa el brazo e i va, ma inveze che in casa, ela lo porta in un albergon grando che iera rente del casinò e la se fa dar la ciave de una camera e la ghe disi a Coglievina: "Vulevù vuar ma sciambre ?" Se el vol vedere la camera insoma. E Coglievina che no credeva ai sui oci, che sta belissima balerina lo invitava in camera sua, ga dito che va ben, "Oui che oui!" che andemo veder sta camera.

-E iera bela sta camera ?

-Bela ? Belissima. Primo albergo de Montecarlo, rente el casinò, podé capir. Stanza con pico andito, bagno personal, salotin con fiori dapertuto e secio con sampagna e biceri, che subito sta bela balerina ghe ga cavà el sacheto de la montura a Coglievina e la ghe ga dito de verzer la butilia de sampagna che ela ga ancora sede. E in quella che verzi sta butilia, sta balerina, vardandolo nei oci, ga comincia a spoiarse davanti de lù, la se ga molà el vestito che soto se capiva che la gaveva poco o gnente.

-E la xe restada nuda ?

-No, perché giusto un momento prima de spoiarse la se ga fermà un momento e la ghe ga deto: "Naturelment, naturalmente, je suì une professioniste, il sont duzent franc, plù la sciambra, dozento franchi più la camera, mon ami!"

-E el comandante Coglievina.

- "Mona mi!" Ga dito el Coglievina che no gaveva più in scarsela gnanche un boro, ciolendo el sacheto e corendo zo per le scale de sto albergo el zigava avanti "Mona mi! Propio mona! Son proprio mona! Mona mi!" e via lù fin in porto. Cossa volè, sta

balerina, vedendo Coglievina in montura de comandante che perdi zento franchi in meza ora, la ga pensà che el füssi un de quei batudi de patus.

(MUSICA “VIENI SUL MAR” FINE MALDOBRIA)

Meja, odprta meja, ampak vedno meja.

Scusa, cosa dici ?

Digo, che ogni volta se finissi a parlar de confini, confini aperti, ma sempre confini.

Beh, cosa ci vuoi fare, i confini purtroppo esistono.

Scoltime mi: no esisti confini, i unici confini che esisti xe quei che gavemo in testa.

Ma no, in fondo dei confini esistono sempre: pensa ad esempio ai fiumi, o alle catene montuose, o ai confini linguistici.

Alora, per i fiumi ghe xe i ponti, per i monti ghe xe i passi, e per le lingue se se se vol capir se se capissi. Ti presempio, el sloven per coss’ te servi ?

A cossa me servi ? Per andar fora, in gostilna a magnar, co xe un giorno de festa.

E te se rivi far capir, col tuo sloven, co te son in gostilna ?

Bastanza, devo dir che me la cavo bastanza ben: doberdan, prosim malo vode, malo vina, malo kruha, eno ljubljansko, ajvar in krumpir, hvala.

Visto ! E de più ti no te ocori. Scoltime mi: i unici confini che esisti xe quei che gavemo in testa. Perché come che diceva el grande poeta libanese Khalil Gibran: “Se ti sedessi su una nuvola non vedresti la linea di confine tra una nazione e l’altra. Peccato che tu non possa sederti su una nuvola !”

(MUSICA) Guarda la luna come che la camina, guarda la luna come che la camina, el sol el sponta e po’ el tramonta drio de una punta o in fondo a la marina.

Guarda la tera come che se alontana, passa el caicio, la scuna e la batana,  
si vagabonda di sponda in sponda col vento in pupa opur con tramontana.

Hanno preso parte alla serata: Franko Korošec, (ALTRA VOCE) e Giorgio Amodeo

VOCE            Alla fisarmonica Aleksander Ipavec.

Si vagabonda di sponda in sponda col vento in pupa opur con tramontana. **FINE**